

## **IL RETTORE**

- VISTO:** lo Statuto dell'Università di Pisa, emanato con D.R. 27 febbraio 2012, n. 2711 e successive modifiche;
- VISTO:** il D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
- VISTO:** il D.M. 22 ottobre 2004, n.270;
- VISTA:** la legge 30 dicembre 2010, n. 240, in particolare l'art. 23, e successive modifiche;
- VISTO:** il Regolamento didattico di Ateneo, emanato con D.R. 24 giugno 2008, n. 9018 e successive modifiche;
- VISTO:** il Regolamento di Ateneo per l'attribuzione degli incarichi di insegnamento, emanato con D.R. 26 aprile 2011 n. 5864, e successive modifiche;
- VISTE:** le Linee Guida per la programmazione didattica dei corsi di studio, emanate con D.R. 26 aprile 2011, n. 5864, e successive modifiche;
- VISTA:** la delibera del Senato Accademico n. 209 del 14 settembre 2011 con cui è stata avanzata proposta al Consiglio di Amministrazione per il trattamento economico spettante ai titolari dei contratti per attività di insegnamento stipulati ai sensi dell'art. 23 comma 2 della legge 30 dicembre 2010, n.240;
- VISTO:** il provvedimento d'urgenza n. 11378 del 19 settembre 2011 con cui il Rettore decreta che il trattamento economico per i contratti suddetti è determinato dai consigli di facoltà ed è fissato tra un minimo di 50 Euro/ora ed un massimo di 80 Euro/ora lordo dipendente;
- VISTA:** la delibera del Consiglio di Amministrazione n. 64 del 16 gennaio 2013 che ha rideterminato il trattamento economico per gli incarichi di insegnamenti e per attività didattiche integrative tra un minimo di 76 Euro/ora ed un massimo 114 Euro/ora al lordo degli oneri a carico dell'Amministrazione;
- VISTA:** la nota con la quale il Direttore del Dipartimento di filologia, letteratura e linguistica chiede di bandire una selezione per il conferimento degli insegnamenti per l'anno accademico 2016/17 di cui all'allegato A del presente bando, secondo il provvedimento d'urgenza del 21/07/2016;
- DATO ATTO** che il Direttore del Dipartimento di filologia, letteratura e linguistica ha dichiarato di aver ottemperato a quanto previsto dal Regolamento per l'attribuzione degli incarichi di insegnamento prima di procedere alla richiesta di emanazione del presente bando;
- CONSIDERATO** che il Direttore del Dipartimento di filologia, letteratura e linguistica ha dichiarato che per gli insegnamenti di cui all'allegato A del presente bando non è richiesto il possesso di laurea magistrale/specialistica/vecchio ordinamento in quanto trattasi di corsi di studio altamente professionalizzanti destinati a esperti e libero professionisti;
- VISTA:** la determinazione del trattamento economico stabilita dal Dipartimento di filologia, letteratura e linguistica;

## **DECRETA**

## **Art. 1 - Oggetto del bando**

L'Università di Pisa bandisce una selezione per il conferimento degli incarichi di insegnamento del Dipartimento di filologia, letteratura e linguistica di cui all'allegato A del presente bando.

Per ogni incarico di insegnamento è specificato il corso di studio, la denominazione dell'insegnamento, l'anno accademico e il semestre di riferimento, il numero di ore di didattica previste, la specifica professionalità preferenziale ai fini della valutazione comparativa da parte del Dipartimento di filologia, letteratura e linguistica, e l'importo orario lordo amministrazione.

Ogni incarico di insegnamento è individuato nell'allegato A con un codice di selezione.

## **Art. 2 - Requisiti per l'ammissione**

Possono partecipare alla selezione:

- a) soggetti in possesso di adeguati requisiti scientifici e professionali in possesso di laurea specialistica, magistrale o vecchio ordinamento (o possesso del titolo equipollente rilasciato da autorità straniera e dichiarato tale dalle autorità italiane);  
ovvero
- b) esperti e liberi professionisti con esercizio delle relative mansioni o professioni per non meno di tre anni.

Costituisce titolo preferenziale il possesso di titolo di formazione specialistica post laurea nella materia di durata non inferiore all'anno.

Non possono partecipare alla selezione professori e ricercatori universitari dell'Università di Pisa o di altre università.

Gli incarichi sono conferiti nel rispetto del Codice etico di Ateneo; non possono in ogni caso essere attribuiti a coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al IV grado compreso, o un rapporto di coniugio con un professore appartenente alla struttura presso la quale è attivato l'incarico, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

## **Art. 3 - Domande e Termini di presentazione**

Le domande di ammissione alla procedura selettiva, redatte in carta semplice e sottoscritte dall'interessato, devono essere indirizzate al Magnifico Rettore dell'Università di Pisa - Lungarno Pacinotti, 43/44 - 56126 Pisa e presentate direttamente alla Sezione Protocollo o inviate a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento o tramite Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo [protocollo@pec.unipi.it](mailto:protocollo@pec.unipi.it)

Le domande devono pervenire, pena l'esclusione, **entro il termine perentorio di 7 giorni** decorrenti dal giorno successivo a quello di affissione all'Albo Ufficiale di Ateneo. Nel caso in cui il termine coincida con i giorni di sabato o domenica, la scadenza è fissata al lunedì successivo.

L'orario della Sezione Protocollo, Lungarno Pacinotti 44 – Pisa, è: dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 13.00; il martedì e il giovedì dalle 15.00 alle 17.00.

La data di presentazione delle domande è stabilita dal timbro a data di protocollo generale di entrata dell'Università di Pisa. Non farà fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

Le domande, da formularsi distintamente, pena l'esclusione, per ciascun incarico di insegnamento, devono essere redatte secondo lo schema allegato al presente bando (*allegato B*), riportando tutte le indicazioni richieste.

Ad ogni domanda devono essere allegati:

1. curriculum scientifico e didattico, attestante anche i titoli di formazione post laurea posseduti, datato e sottoscritto utilizzando il fac simile di cui all'*allegato C*;
2. copia di un documento di identità.

Gli stati, fatti e qualità personali autocertificati dai vincitori della presente procedura selettiva sono soggetti, da parte dell'Università di Pisa, a idonei controlli, anche a campione, circa la veridicità degli stessi.

#### **Art. 4 - Valutazione comparativa**

Con riferimento alla materia di insegnamento bandita e alla specifica professionalità richiesta, indicata nell'*allegato A* al presente bando, il Consiglio del Dipartimento procede alla valutazione comparativa dei candidati sulla base dei seguenti criteri:

- a. valutazione di pregresse esperienze didattiche;
- b. esame della produzione scientifica;
- c. valutazione di eventuale colloquio;
- d. ponderazione dei titoli di formazione post-laurea, di soggiorni di studio in Italia o all'estero, di tirocini, di borse di studio o di ricerca, di iscrizione ad albi professionali e di durata dell'attività libero-professionale o di servizio.

Il possesso del titolo di dottore di ricerca, della specializzazione medica, dell'abilitazione, ovvero titoli equivalenti conseguiti all'estero, costituisce titolo preferenziale ai fini della valutazione.

Se previsto nell'*allegato A*, la valutazione comparativa è effettuata sulla base anche di un colloquio. In questo caso il Consiglio del Dipartimento, previa determinazione di una commissione esaminatrice composta da tre esperti della materia e competente a sovrintendere allo svolgimento del colloquio, tiene conto anche della valutazione riportata dai candidati nel colloquio e comunicata dalla commissione.

La proposta di conferimento dell'incarico, assunta a maggioranza assoluta dei partecipanti alla seduta del Consiglio del Dipartimento, è trasmessa all' Unità Programmazione e Reclutamento del Personale che procede alla verifica della regolarità della procedura e all'approvazione con decreto rettorale.

Nel caso di un'unica candidatura il Consiglio del Dipartimento utilizza i criteri di valutazione previsti per dichiarare l'idoneità del candidato all'affidamento dell'incarico.

#### **Art. 5 - Affidamento dell'incarico**

A seguito del decreto con cui il Rettore attesta la regolarità della procedura, il Direttore procede all'affidamento dell'incarico al candidato dichiarato idoneo o vincitore della selezione, a mezzo stipula di contratto.

Il contratto è annuale e può essere rinnovato annualmente per un periodo massimo di cinque anni, previa verifica da parte del Dipartimento di filologia, letteratura e linguistica dell'attività svolta.

L'attività oggetto dell'incarico non dà luogo a diritti in ordine all'accesso ai ruoli dell'università.

I vincitori saranno invece invitati a presentare i seguenti documenti:

- a. nulla osta dell'amministrazione di appartenenza (se dipendente di altro ente pubblico) entro 30 gg dalla stipula del contratto; in caso di mancata presentazione il contratto deve intendersi risolto;
- b. eventuale documentazione relativa all'iscrizione all'albo (se libero professionista);
- c. modulistica necessaria per l'erogazione del compenso.
- d. autorizzazione del Direttore Generale allo svolgimento di incarico interno (se dipendente tecnico-amministrativo dell'Università di Pisa).

L'importo indicato nell'allegato A deve intendersi lordo amministrazione.

### **Art. 6 - Diritti e doveri dei soggetti incaricati**

I soggetti incaricati sono tenuti ad adempiere puntualmente agli obblighi previsti nel Regolamento didattico di Ateneo, con particolare riferimento allo svolgimento di funzioni didattiche, alla partecipazione agli esami di profitto laddove previsti, alla compilazione del registro delle attività didattiche svolte e al ricevimento degli studenti.

I soggetti titolari dell'incarico si avvalgono delle risorse strumentali dell'Ateneo ai fini dello svolgimento delle attività previste dall'incarico stesso, nei limiti e secondo le modalità stabilite dal responsabile della struttura di riferimento.

Gli incaricati hanno diritto al trattamento previdenziale di cui all'art. 2 c. 26 ss., legge 335/1995 e successive modifiche e integrazioni.

L'Università provvede alla copertura assicurativa per infortuni e responsabilità civile verso terzi.

### **Art. 7 - Pubblicità della presente procedura selettiva**

Il bando relativo alla presente procedura selettiva è pubblicato mediante affissione all'albo ufficiale dell'Università di Pisa ed è liberamente accessibile via Internet presso il sito di Ateneo all'indirizzo <http://www.unipi.it/ateneo/bandi/selezioni/incarichi/bandi/>.

### **Art. 8 - Responsabile del procedimento**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 7 agosto 1990, n. 241, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è la dott.ssa Laura Tangheroni, Unità Programmazione e Reclutamento del Personale - Università di Pisa - Lungarno Pacinotti 43,44 - Pisa, e-mail: [l.tangheroni@adm.unipi.it](mailto:l.tangheroni@adm.unipi.it).

### **Art. 9 - Trattamento dei dati personali**

Il trattamento dei dati personali è disciplinato dal decreto legislativo 30 giugno 2003, n.196 "Codice in materia di protezione dei dati personali", pubblicato nella Gazzetta Ufficiale del 29 luglio 2003, Serie generale n.174, Supplemento ordinario n.123/L.

I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla selezione, sono trattati esclusivamente per le finalità di gestione del presente bando.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dalla selezione.

L'interessato gode dei diritti di cui alla citata legge, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di far rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge.

#### **Art. 10 - Norma di rinvio**

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando, valgono, in quanto applicabili, le disposizioni previste dalla normativa citata nelle premesse del presente decreto, nonché le leggi vigenti in materia.

IL RETTORE  
(Prof. Paolo Maria Mancarella)

## ALLEGATO A

---

codice selezione = Bando DFIL 2016/6-1

corso = Linguistica E Traduzione

### **Corso di studio**

LINGUISTICA E TRADUZIONE

### **Insegnamento**

Teorie e pratiche traduttive (didattica Curricolare)

### **Modulo**

Teorie e pratiche traduttive - Co-docenza N. 1

### **SSD**

L-LIN/01 / GLOTTOLOGIA E LINGUISTICA

### **Tipo incarico**

Codocenza

### **Semestre**

Primo

### **Ore**

**didattica** **Importo orario**

36      76      €      (lordo  
amministrazione)

### **Professionalità preferenziale**

Comprovata esperienza nel settore scientifico disciplinare e/o nel campo della traduzione tecnico-scientifica-letteraria e nella collaborazione con case editrici di prestigio. Documentata esperienza nella didattica della teoria e pratica della traduzione in campo universitario. Uso del PC e in particolare del software Trados Studio 2014. Sarà valutato positivamente un titolo di dottorato in tematiche uguali e/o affini alla disciplina oggetto del presente bando, nonché esperienza nel campo della ricerca in traduzione e traduttologia.

Al Magnifico Rettore dell'Università di Pisa  
Lungarno Pacinotti, 43-44  
56100 PISA

\_\_ l \_\_ sottoscritt \_\_ \_\_\_\_\_ nat \_\_ a \_\_\_\_\_  
(prov. di \_\_\_\_) il \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
(prov. di \_\_\_\_) c.a.p. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
codice fiscale: \_\_\_\_\_

**CHIEDE**

di essere ammesso/a a partecipare alla selezione per l'attribuzione del seguente incarico di insegnamento  
relativo all'anno accademico \_\_\_\_/\_\_\_\_  
codice selezione: \_\_\_\_\_  
Dipartimento/Struttura: \_\_\_\_\_  
corso di studio: \_\_\_\_\_  
denominazione dell'insegnamento: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità di essere in possesso di:

- a)  laurea specialistica/magistrale/vecchio ordinamento in \_\_\_\_\_  
(barrare le voci che non interessano)  
\_\_\_\_\_,  
conseguita presso l'Università di \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_  
(o possesso del titolo equipollente rilasciato da autorità straniere e dichiarato tale dalle autorità  
italiane \_\_\_\_\_ )

Dichiara, inoltre, di possedere il seguente titolo preferenziale: titolo di formazione specialistica post  
laurea nella materia di durata non inferiore all'anno:  
\_\_\_\_\_,  
conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_

**OPPURE**

- b)  di aver esercitato la libera professione o di essere esperto in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con esercizio delle relative mansioni  
o professioni per non meno di tre anni c/o \_\_\_\_\_

Dichiara di essere a conoscenza:

- a)  che gli incarichi non possono essere conferiti a coloro che hanno un grado di parentela o di  
affinità, fino al IV grado compreso, o un rapporto di coniugio con un professore appartenente alla  
struttura presso la quale è attivato l'incarico, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un  
componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo;

- b)  dei diritti e doveri dei titolari dell'incarico previsti dall'art. 8 del Regolamento;
- c)  che gli incarichi di insegnamento di cui alla presente procedura non possono essere conferiti a professori o ricercatori dell'Università di Pisa o di altri Atenei.

Allega il curriculum (datato e sottoscritto) della propria attività scientifica e didattica, attestante anche i titoli di formazione post laurea posseduti, unitamente alla dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà ai sensi degli artt. 19 e 47 del DPR 445 del 28/12/2000 (allegato C) e a copia del documento di identità.

Autorizza l'Università di Pisa al trattamento dei propri dati personali così come previsto dall'art. 9 del bando di concorso.

Dichiara di essere a conoscenza che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia.

Si impegna a comunicare le eventuali variazioni successive, riconoscendo che l'amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente o da mancata, oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali e telegrafici, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Elegge il proprio domicilio ai fini concorsuali in \_\_\_\_\_

Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_

tel. \_\_\_\_\_ ; e-mail: \_\_\_\_\_ Cell. \_\_\_\_\_ .

Data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_ (a)

a) Apporre la propria firma in calce alla domanda; la stessa non dovrà essere autenticata.



DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETA'  
Artt. 19 e 47 del DPR 445 del 28/12/2000

\_\_L\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_

nat \_ a \_\_\_\_\_ provincia di \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_)

il \_\_\_\_\_ residente a \_\_\_\_\_ provincia di (\_\_\_\_)

Via/Piazza \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Consapevole delle responsabilità penali previste dagli artt. 75 e 76 del DPR 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci

DICHIARA

Che quanto contenuto nel curriculum scientifico e didattico di seguito riportato (o allegato alla presente dichiarazione) è corrispondente al vero e di essere in possesso dei titoli di formazione post laurea in esso dichiarati.

CURRICULUM SCIENTIFICO E DIDATTICO

---

---

---

---

---

Data \_\_\_\_\_

\_\_L\_\_ Dichiarante

Esente da autentica di firma ed esente da imposta di bollo